Porównanie tłumaczeń Objawienie 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Gdyż mówisz, że: Bogaty jestem i wzbogaciłem się i nic [nie] potrzebę mam, i nie wiesz, żeś ty jesteś ― nieszczęsny i pożałowania godny i biedak i ślepy i nagi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż mówisz że bogaty jestem i wzbogaciłem się i niczego potrzebę mam a nie wiesz że ty jesteś nędzny i pożałowania godny i ubogi i niewidomy i nagi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ mówisz: Jestem bogaty i wzbogaciłem się,\* i niczego nie potrzebuję, a nie wiesz, że ty jesteś nędzny i żałosny,\*\* i biedny, i ślepy,\*\*\* i goły,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo mówisz że: Bogaty jestem i wzbogaciłem się i niczego potrzebę mam, a nie wiesz, że ty jesteś nędzny, i godny litości, i biedny, i ślepy, i nagi; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż mówisz że bogaty jestem i wzbogaciłem się i niczego potrzebę mam a nie wiesz że ty jesteś nędzny i pożałowania godny i ubogi i niewidomy i nagi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówisz: Jestem bogaty. Wzbogaciłem się i niczego nie potrzebuję. Nie wiesz jednak, że jesteś nędzny i żałosny, biedny, ślepy i goły. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówisz bowiem: Jestem bogaty i wzbogaciłem się, i niczego nie potrzebuję, a nie wiesz, że jesteś nędzny i pożałowania godny, biedny, ślepy i nagi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem mówisz: Jestem bogaty i zbogaciłem się, a niczego nie potrzebuję; a nie wiesz, żeś ty biedny i mizerny, i ubogi, i ślepy, i nagi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Iż mówisz: Żem jest bogaty i zbogacony, a niczego nie potrzebuję: a nie wiesz, iżeś ty nędzny i mizerny, i ubogi, i ślepy, i nagi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty bowiem mówisz: Jestem bogaty i wzbogaciłem się, i niczego mi nie potrzeba, a nie wiesz, że to ty jesteś nieszczęsny i godzien litości, i biedny, i ślepy, i nagi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ mówisz: Bogaty jestem i wzbogaciłem się, i niczego nie potrzebuję, a nie wiesz, żeś pożałowania godzien nędzarz i biedak, ślepy i goły, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chociaż mówisz: Jestem bogaty; oraz: Wzbogaciłem się i niczego nie potrzebuję, to jednak nie wiesz, że jesteś nędzny, pożałowania godny, biedny, ślepy i nagi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówisz: «Jestem bogaty, wzbogaciłem się, niczego nie potrzebuję!». Nie wiesz jednak, że jesteś nędzny, godny pożałowania, biedny, ślepy i nagi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ponieważ mówisz: Jestem bogaty, oraz: Doszedłem do fortuny, a także: Nie odczuwam żadnego niedostatku, a nie wiesz, żeś nieszczęsny, żeś godny litości, żeś nędzarz, żeś ślepy, żeś goły, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówisz, że jesteś bogaty, że opływasz we wszystko i niczego ci nie brak. Tymczasem nie wiesz, że jesteś nieszczęśliwy, godny pożałowania, jak żebrak ślepy i nagi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty bowiem mówisz: ʼjestem bogatyʼ i ʼwzbogaciłem sięʼ, i ʼniczego mi nie potrzebaʼ, a nie wiesz, że to ty jesteś nieszczęsny i godzien litości, i biedny, i ślepy, i nagi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ти кажеш, що: Я є багатим, і розбагатів і нічого не потребую, а не знаєш, що ти і нужденний, і мізерний, і вбогий, і сліпий, і голий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż mówisz: Jestem bogaty, wzbogaciłem się i nie mam potrzeby niczego. A nie wiesz, że jesteś nieszczęśliwy, wzbudzający litość, ubogi, ślepy i nagi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo ciągle powtarzasz: "Jestem bogaty, wzbogaciłem się, niczego nie potrzebuję!"". Nie wiesz, że to ty jesteś nieszczęsny, pożałowania godny, biedny, ślepy i goły! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponieważ mówisz: ”Jestem bogaty i osiągnąłem bogactwo, i w ogóle nic nie potrzebuję”, ale nie wiesz, żeś nieszczęsny i godny politowania, i biedny, i ślepy, i nagi, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mówisz: „Jestem bogaty, wszystko mam i niczego mi nie brakuje”. Nie zdajesz sobie jednak sprawy z tego, że tak naprawdę jesteś godnym pożałowania nędzarzem—biednym, ślepym i nagim. |

1. 1) <x>350 12:9</x>; <x>470 5:3</x>; <x>490 12:19-21</x>; <x>530 4:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 7:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 15:14</x>; <x>470 23:16</x>; <x>680 1:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 16:15</x> [↑](#footnote-ref-5)